

Č.j. objednatele: 280192/2025-60-CRA

Dodatek č. 2 Smlouvy o spolupráci

níže uvedeného dne měsíce a roku mezi smluvními stranami:

Česká republika – Česká rozvojová agentura

Zastoupená: Zbyňkem Wojkowski
vedoucím oddělení realizace
projektů
Se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1
IČO: 75123924
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Praha 1
Číslo účtu: 0000-72929011/0710
Kontaktní osoba: Ana Kremenić
E-mail: [REDACTED]
(dále jen „CRA“),

a

Lefter Dumitru

Se sídlem: Kišiněv, Moldvasko, str. Octavian
Goga 9/1, MDŞ2005
Číslo účtu: [REDACTED]
BIC/SWIFT: [REDACTED]
IČO: 2000012028133
Tel.: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]

(dále jen „Konzultant“),

ČRA a Konzultant společně jen „Smluvní strany“
nebo jednotlivě „Smluvní strana“.

*Translation from the Czech language into
English language*

Ref. No. Client: 280192/2025-60-CRA

Amendment n. 2 to the Cooperation Agreement

between the following Contracting Parties on the
day, month and year given below:

The Czech Republic - The Czech Development Agency

Represented by: Zbyněk Wojkowski, Head of
Project Implementation Department
With its registered office at:
Nerudova 3, 118 50 Prague 1
CRN: 75123924
Banking details: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Prague 1
Account no.: 0000-72929011/0710
Contact person: Ana Kremenić
E-mail: [REDACTED]
(hereinafter the „CzDA“),

And

Lefter Dumitru

Address: Chişinău, Republic of Moldova, str.
Octavian Goga 9/1, MDŞ2005
BIC/Swift: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
ID number: 2000012028133
Tel.: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]

(hereinafter the „Consultant“),

The CzDA and the Consultant together only as the
“Contracting Parties” or individually as the
“Contracting Party”.



Článek 1

Úvodní ustanovení

1.1. Smluvní strany uzavřely dne 10.7.2025 smlouvu o spolupráci č.j. 280192/2025-14-CRA (dále jen „Smlouva“).

Článek 2

Předmět dodatku

2.1. Smluvní strany se dohodly na změně čísla účtu Konzultanta, uvedeného v záhlaví Smlouvy, které je nově:

Banka:

BIC/Sv

IBAN:

2.2. Ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají nezměněna.

Článek 3

Závěrečná ustanovení

3.1. Práva a povinnosti smluvních stran se řídí právními předpisy České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění.

3.2. Tento dodatek je vyhotoven ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro zhotovitele. V případě elektronického podpisu bude vyhotoven jen jeden stejnopis dodatku s elektronickými podpisy obou smluvních stran.

3.3. Smluvní strany berou na vědomí, že tento dodatek bude zveřejněn v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je objednatel povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit objednatel do 30 dnů od podpisu tohoto dodatku oběma smluvními stranami.

3.4. Tento dodatek nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti okamžikem zveřejnění v registru smluv.

Article 1

Introductory Provisions

1.1. On the 10.7.2025, the Contracting Parties entered into the Cooperation Agreement Ref. No. 280192/2025-14-CRA (hereinafter the “Agreement”).

Article 2

Subject of the Amendment

2.1. The Contracting parties agree to change Consultant's bank connection and account number set out at the head of the Agreement to read as follows:

Beneficia

BIC/Sv

IBAN:

2.2. Other parts of the Contract remain unchanged.

Article 3

Final Provisions

3.1. The contracting parties' rights and obligations shall be governed by the laws of the Czech Republic, in particular Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended.

3.2. This Amendment is drawn up in three equally authoritative counterparts, two for the Client and one for the Contractor. In the case of electronic signatures, there will be only one counterpart of the Amendment with the electronic signatures of both contracting parties.

3.3. The contracting parties acknowledge that this Amendment will be published in the Contracts Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the contracts register, as the Client is an obligated person within the meaning of this act, and agree to its publication. The Client undertakes to ensure publication within 30 days of both contracting parties signing this Amendment.

3.4. This Amendment shall enter into force on the date of signature and shall become effective



Česká rozvojová agentura

Nerudova 3, 118 50 Praha 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

3.5. Smluvní strany potvrzují, že si tento dodatek před jeho podpisem přečetly a s jeho obsahem souhlasí, že nebyl uzavřen v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.

3.6. Tento dodatek č. 2 je vypracován v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě rozporu je rozhodné české znění.

at the moment of its publication in the Contracts Register.

3.5. The contracting parties confirm that they read this Amendment before signing it and agree with its contents, that it was not concluded under duress or under conspicuously unfavourable conditions. They affix their signatures in witness thereof.

3.6. This Amendment No. 2 is drawn up in Czech and English, and in the event of a conflict, the Czech version shall prevail.

V Praze dne:
In Prague, on:

Zbyněk Wojkowski
Vedoucí oddělení realizace projektů/
Head of Project Implementation Department

V Kišiněvě dne:
In Chişinău, on:

Konzultant/
Consultant